

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS
CHINO-ESPAÑOL

大中华文库

汉西对照

西游记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

VII

大中华文库

汉西对照

BIBLIOTECA DE CLÁSICOS CHINOS

Chino-Español

西游记

PEREGRINACIÓN AL OESTE

VII

卡洛斯·特里戈索·桑切斯 译

Versión china: Wu Cheng'en

Versión española: María Lecea y Carlos Trigo Sánchez

外文出版社

Ediciones en Lenguas Extranjeras

目 录

- 第七十六回 3328
心神居舍魔归性 木母同降怪体真
- 第七十七回 3370
群魔欺本性 一体拜真如
- 第七十八回 3416
比丘怜子遣阴神 金殿识魔谈道德
- 第七十九回 3460
寻洞擒妖逢老寿 当朝正主救婴儿
- 第八十回 3502
姹女育阳求配偶 心猿护主识妖邪
- 第八十一回 3546
镇海寺心猿知怪 黑松林三众寻师
- 第八十二回 3594
姹女求阳 元神护道
- 第八十三回 3640
心猿识得丹头 姹女还归本性
- 第八十四回 3680
难灭伽持圆大觉 法王成正体天然



第八十五回 3720
心猿妒木母 魔主计吞禅

第八十六回 3768
木母助威征怪物 金公施法灭妖邪

第八十七回 3818
凤仙郡冒天止雨 孙大圣劝善施霖

第八十八回 3864
禅到玉华施法会 心猿木母授门人



ÍNDICE

- CAPÍTULO 76** 3329
Cuando el espíritu del Alma permanece en el
vientre del diablo los demonios
sucumben;
La Madre de la Madera ayuda a convertir
a los demonios
- CAPÍTULO 77** 3371
Los monstruos afrentan a la Naturaleza
Original;
El Mono se prosterna ante el Buda
- CAPÍTULO 78** 3417
Los monjes peregrinos acuden a los espíritus
para salvar a unos niños;
En la sala del trono, reconocen al diablo y
charlan sobre la virtud
- CAPÍTULO 79** 3461
En busca de la cueva para capturar al
malvado demonio encuentran al espíritu
de la Longevidad;
Corrigen al soberano y salvan a los niños
- CAPÍTULO 80** 3503
Una doncella-diabla busca esposo;
El Mono-Alma protege a su maestro
- CAPÍTULO 81** 3547
El Mono-Alma reconoce al demonio;
En el Bosque de los Pinos Negros los
discípulos buscan a su maestro
- CAPÍTULO 82** 3595
La seductora doncella quiere unirse con la
fuerza de lo Positivo;
La deidad prístina protege el *dao*
- CAPÍTULO 83** 3641
El Mono-Alma reconoce al refinador del
cinabrio;
La joven recupera su verdadera naturaleza
- CAPÍTULO 84** 3681
Los indestructibles adeptos del Buda
completan el Gran Despertar;
El rey Dharma vuelve al buen camino



CAPÍTULO 85 3721

El Mono-Alma gasta una broma a la Madre
de la Madera;

El soberano demonio se las ingenia para
secuestrar al maestro Dhyana

CAPÍTULO 86 3769

La Madre de la Madera ayuda a vencer al
monstruo;

El Señor Metal aniquila al malvado demonio

CAPÍTULO 87 3819

El Cielo priva de lluvia a la prefectura de
Fengxian;

El Gran Sabio fomenta acciones buenas y
trae una lluvia abundante

CAPÍTULO 88 3865

Con la llegada del Dhyana al Reino de Yuhua,
se da una representación mágica;

El Mono-Alma y la Madre de la Madera
adquieren discípulos

NOTAS 3907





第七十六回

心神居舍魔归性 木母同降怪体真

话表孙大圣在老魔肚里支吾一会，那魔头倒在尘埃，无声无气，若不言语，想是死了，却又把手放放。魔头回过气来，叫一声：“大慈大悲齐天大圣菩萨！”行者听见道：“儿子，莫废工夫，省几个字儿，只叫孙外公罢。”那妖魔惜命，真个叫：“外公！外公！是我的不是了！一差二误吞了你，你如今却反害我。万望大圣慈悲，可怜蝼蚁贪生之意，饶了我命，愿送你师父过山也。”大圣虽英雄，甚为唐僧进步。他见妖魔哀告，好奉承的人，也就回了善念，叫道：“妖怪，我饶你，你怎么送我师父？”老魔道：“我这里也没甚么金银、珠翠、玛瑙、珊瑚、琉璃、琥珀、玳瑁珍奇之宝相送；我兄弟三个，抬一乘香藤轿儿，把你师父送



CAPÍTULO 76

*Cuando el espíritu del Alma permanece
en el vientre del diablo los demonios sucumben;
La Madre de la Madera ayuda a convertir a los demonios*

Decíamos que Sun Wukong le hizo las mil al viejo demonio, metido en su vientre, hasta que el desdichado se desplomó en el suelo sin aliento. Como no volvió a hablar, Sun Wukong creía que estaba muerto y dejó de golpearlo. Cuando recuperó el aliento, empezó a llamar:

—¡Misericordioso y compasivo bodhisattva, Gran Sabio, Par del Cielo! El Gran Sabio lo interrumpió.

—¡Sé más breve, hijito! No pierdas el tiempo en vano con nombres tan largos. Llámame simplemente abuelito Sun.

Al diablo le apenaba perder la vida y estaba dispuesto a todo.

—¡Abuelo! ¡Abuelito!—vociferaba—. Mi culpa es grande. Por ser estúpido te he tragado y ahora debo pagarlo con la vida. Confío por entero en tu bondad y tu compasión. Apiádate de mí; yo, como cada insecto y cada bichito, quiero vivir. Te prometo que haré cruzar la montaña a tu maestro.

Sun Wukong nunca perdonaba a los enemigos, mas por el Monje Tang estaba dispuesto a todo. Las súplicas del viejo demonio y sus respetuosas apelaciones le hicieron recordar a Sun Wukong que había prometido hacer el bien.

—Bueno, que así sea—dijo—. Te perdonaré por esta vez, pero dime: ¿Cómo piensas hacer cruzar a mi maestro la montaña?

El viejo diablo respondió:

—Aquí no tengo oro ni plata, perlas ni esmeraldas, ágata ni corales, esmaltes ni ámbar, ni nácar, en una palabra, ningunos tesoros. En cambio, mis dos hermanos y yo transportaremos a tu maestro nosotros mismos, en un palanquín de lianas, a través de estas escarpadas montañas. Eso es lo que puedo prometerte.

Sun Wukong se alegró.





过此山。”行者笑道：“既是抬轿相送，强如要宝。你张开口，我出来。”那魔头真个就张开口。那三魔走近前，悄悄的对老魔道：“大哥，等他出来时，把口往下一咬，将猴儿嚼碎，咽下肚，却不得磨害你了。”

原来行者在里面听得，便不先出去。却把金箍棒伸出，试他一试。那怪果往下一口，挖渣的一声，把个门牙都迸碎了。行者抽回棒道：“好妖怪！我倒饶你性命出来，你反咬我，要害我命！我不出来，活活的只弄杀你！不出来！不出来！”老魔报怨三魔道：“兄弟，你是自家人弄自家人了。且是请他出来好了，你却教我咬他。他倒不曾咬着，却迸得我牙龈疼痛。这是怎么起的！”

三魔见老魔怪他，他又作个激将法，厉声高叫道：“孙行者，闻你名如轰雷贯耳，说你在南天门外施威，凌霄殿下逞势；如今在西天路上降妖缚怪，原来是个小辈的猴头！”行者道：“我何为小辈？”三怪道：“‘好汉千里客，万里去传名。’你出来，我与你赌斗，才是好汉；怎么在人肚里做勾当！非小辈而何？”行者闻言，心中暗想道：“是，是，是！我若如今扯断他肠，搥破他肝，弄杀这怪，有何难哉？但真是坏了我的名头。……也罢！也罢！——你张口，我出来与你比并。但只是你这洞口窄逼，不



—Bueno, transportarle en un palanquín vale más que todas las joyas. Acepto. Abre bien la boca, que voy a salir.

Ya se disponía el diablo a abrir sus enormes fauces cuando se le acercó el tercer jefe demonio y dijo en voz baja:

—Cuando lo tengas en los dientes, mástícalo bien y trágalo de nuevo. Entonces no podrá causarte ningún daño.

Sun Wukong lo oyó todo y, antes de salir, puso de pie su bastón. El diablo apretó los dientes con todas sus fuerzas. Resonó un crujido y uno de los incisivos del demonio quedó hecho trizas. Retirando su bastón, Sun Wukong gritó:

—¡Pues bueno eres! Te perdono, me dispongo a salir y tú, ¿qué? ¿Querías masticarme para que perdiera la vida? ¡Ahora ya no salgo! ¡No saldré hasta que te destroce vivo!

El viejo diablo se quejó del tercer jefe demonio.

—¡Hermano! ¡Lo que has hecho ha perjudicado a los tuyos! Lo había convencido de que saliera pero tú me has incitado a masticarlo. Ahora él ha quedado sano y salvo, y a mí me duele la encía. ¿Qué haremos?

Ante los reproches del viejo demonio, el tercer jefe demonio recurrió al método de buscarle a uno las cosquillas.

—¡Sun Wukong!—gritó—. ¡Tienes una reputación muy grande! Dicen que mostraste tu arrojo en la Puerta Sur del Cielo y en la Sala de la Neblina Milagrosa. He oído decir que has exterminado diablos y malos espíritus a lo largo del camino al Oeste. Mas ahora veo que no eres sino un insignificante y mísero mono.

—¿Por qué lo piensas?—le interrumpió Sun Wukong.

—¿Sabes el refrán: “Si un hombre valiente camina errante por el mundo mil *li*, su fama se extiende en diez mil *li*”?—respondió el tercer jefe demonio—. ¡Sal! Pelearé contigo y entonces serás un bravo. ¿Qué es eso de meterse en un vientre ajeno y hacer toda clase de jugarretas indignas?

Cuando Sun Wukong oyó eso, pensó: “Tiene razón, muchísima razón. Nada me costaría romperle los intestinos a este diablo, arrancarle el hígado y atormentarlo hasta la muerte, pero con ello sólo mancharía mi buen nombre... ¡Bueno, hagamos como dice!” Y gritó con fuerte voz:

—¡Abre bien la boca! Voy a salir y pelearé contigo. Pero ve primero a un lugar espacioso, que aquí en la cueva no hay sitio y no puedo manejar a



好使家火，须往宽处去。”三魔闻说，即点大小怪，前前后后，有三万多精，都执着精锐器械，出洞摆开一个三才阵势，专等行者出口，一齐上阵。那二怪搀着老魔，径至门外，叫道：“孙行者！好汉出来！此间有战场，好斗！”

大圣在他肚里，闻得外面鸦鸣鹊噪，鹤唳风声，知道是宽阔之处。却想着：“我不出去，是失信与他；若出去，这妖精人面兽心：先时说送我师父，哄我出来咬我，今又调兵在此。——也罢！也罢！与他个两全其美：出去便出去，还与他肚里生下一个根儿。”即转手，将尾上毫毛拔了一根，吹口仙气，叫“变！”即变一条绳儿，只有头发粗细，倒有四十丈长短。那绳儿理出去，见风就长粗了。把一头拴着妖怪的心肝系上，打做个活扣儿。那扣儿不扯不紧，扯紧就痛。却拿着一头，笑道：“这一出去，他送我师父便罢；如若不送，乱动刀兵，我也没工夫与他打，只消扯此绳儿，就如我在肚里一般！”又将身子变得小小的，往外爬；爬到咽喉之下，见妖精大张着方口，上下钢牙，排如利刃，忽思量道：“不好！不好！若从口里出去扯这绳儿，他怕疼，往下一嚼，却不咬断了？我打他没牙齿的所在出去。”好大圣，理着绳



gusto mi bastón.

El tercer jefe demonio, al oír estas palabras, reunió a todos los demonios grandes y pequeños y los colocó en orden de batalla. Se juntaron unos treinta mil. Todos estaban muy bien armados. Fuera de la cueva se dispusieron en orden de batalla que simbolizaba el cielo, la tierra y el hombre, junto a la entrada, dispuestos a batirse con Sun Wukong.

El segundo jefe demonio cogió al viejo demonio del brazo, lo sacó fuera de las puertas y gritó:

—¡Eh, Sun Wukong, sal! ¡Estamos en el campo de batalla, aquí hay espacio para moverse!

Sun Wukong oía claramente el grajear de los cuervos, el crascitar de las urracas, el gruír de las grullas y el ruido del viento; eso le convenció de que el diablo se hallaba en verdad a campo raso. Mas quedó pensativo unos instantes: “Si no salgo me cubriré de oprobio ante ellos. Pero estos diablos son pérfidos: me habían prometido acompañar a mi maestro a través de las montañas, me habían persuadido de que debía salir y por poco me quitan la vida. Ahora seguramente tienen formada a toda su tropa contra mí. ¡Bueno, sea lo que sea! Satisfaré a ambas partes. ¡Saldré! Pero debo dejar mi raicilla en la panza de este diablo.”

Se arrancó rápido un pelito de su rabo, sopló en él y pronunció: “¡Transfórmate!” El pelito se convirtió al punto en un hilo de más de cuarenta *zhang* de longitud. El hilo poseía una cualidad asombrosa: En el aire él solo se engrandecía. Sun Wukong ató un extremo de este hilo al corazón y al hígado del diablo, pero sin apretar para que no le causase dolor al monstruo, sin embargo, bastaba con tirar del otro extremo y el nudo se apretaría y produciría un dolor insoportable. Sun Wukong pensó: “Si aceptan hacer cruzar a mi maestro las montañas, los perdonaré. Si de nuevo cogen las armas, no perderé el tiempo en pelear con ellos, tiraré de este hilo y se acabó.”

Sun Wukong disminuyó de tamaño y se dispuso a salir. Al llegar a la garganta vio las fauces cuadradas del monstruo muy abiertas, con los colmillos e incisivos agudos como cuchillas afiladas.

“¡Mal asunto!” pensó. “Si salgo por la boca, el hilo irá tras de mí y cuando el diablo sienta dolor, apretará los dientes y quebrará el hilo. Tengo que salir por otro sitio donde no haya dientes”.



儿，从他那上脖子往前爬，爬到他鼻孔里。那老魔鼻子发痒，“阿嚏”的一声，打了个喷嚏，却迸出行者。

行者见了风，把腰躬一躬，就长了有三丈长短，一只手扯着绳儿，一只手拿着铁棒。那魔头不知好歹，见他出来了，就举钢刀，劈脸来砍。这大圣一只手使铁棒相迎。又见那二怪使枪，三怪使戟，没头没脸的乱上。大圣放松了绳，收了铁棒，急纵身驾云走了。原来怕那伙小妖围绕，不好干事。他却跳出营外，去那空阔山头上，落下云，双手把绳尽力一扯，老魔心里才疼。他害疼，往上一挣，大圣复往下一扯。众小妖远远看见，齐声高叫道：“大王，莫惹他！让他去罢！这猴儿不按时景：清明还未到，他却那里放风筝也！”大圣闻言，着力气蹬了一蹬，那老魔从空中，拍刺刺，似纺车儿一般，跌落尘埃。就把那山坡下死硬的黄土跌做个二尺浅深之坑。

慌得那二怪、三怪，一齐按下云头，上前拿住绳儿，跪在坡下，哀告道：“大圣啊，只说你是个宽洪海量之仙，谁知是个鼠腹蜗肠之辈。实实的哄你出来，与你见阵，不期你在我家兄心上拴了一根绳子！”行者笑道：“你这伙泼魔，十分无礼！前番哄我出去便就咬我，这番哄我出来，却又摆阵敌我。似这几万妖



El magnífico Gran Sabio, liando el hilo en un ovillo, pasó por la garganta, penetró en la nariz y se arrastró hasta las ventanas de ésta. El diablo sintió unas cosquillas insoportables y estornudó con tal fuerza que Sun Wukong salió al exterior como una bala.

Al hallarse en libertad, se estiró y alcanzó una altura de tres *zhang*. En una mano sostenía el extremo del hilo, y en la otra su bastón.

Sin pensar en las consecuencias, el viejo demonio, en cuanto vio a Sun Wukong, alzó sobre su cabeza el alfanje de acero. Mas el Gran Sabio paró el golpe. Entonces se arrojó sobre él el segundo jefe diablo con una lanza, y el tercero con una alabarda. Sun Wukong escondió su bastón, soltó el hilo, saltó a una nube y se alejó. Para no caer dentro del cerco de los demoniejos, que le habrían impedido actuar, escapó del campamento enemigo y se elevó hasta una cumbre de la montaña, espaciosa y solitaria. Allí bajó con la nube y con ambas manos tiró del hilo con todas sus fuerzas. ¡Entonces un dolor agudísimo traspasó al viejo demonio hasta el corazón! Al momento saltó a lo alto en agonía, mientras el Gran Sabio tiraba de nuevo del hilo. El tropel de diablos que observaban desde lejos lo que sucedía, gritaron a coro:

—¡Gran rey, no lo irritéis! ¡Que se vaya de aquí! El mono no hace las cosas de acuerdo con la temporada. Está manteniendo una cometa en el aire antes del comienzo de abril.

Sun Wukong, al oír esos gritos, tiró aún con más fuerza. El viejo diablo empezó a dar vueltas en el aire como un huso y, con un silbido, cayó a tierra con tal fuerza que en la arcilla reseca al pie de la montaña, en el lugar de su caída se abrió un hoyo de una profundidad de más de dos *chi*.

El segundo jefe demonio y el tercer jefe, asustados, descendieron con sus nubes, se lanzaron a agarrar el hilo y, puestos de rodillas, clamaron:

—¡Oh, Gran Sabio! Hemos oído que eres un inmortal, cuya magnanimidad es inmensa como el mar, pero, ¿quién iba a suponer que serías tan mezquino, con unas entrañas de rata o de caracol? Te hemos desafiado honradamente y tú has atado a nuestro hermano el corazón con semejante hilo.

Sun Wukong rió.

—¡Qué canallas sois!—gritó—. ¿No habéis sido los primeros en intentar atraerme con engaño para masticarme hasta matarme, y ahora habéis

兵，战我一个，理上也不通。扯了去！扯了去见我师父！”那怪一齐叩头道：“大圣慈悲，饶我性命，愿送老师父过山！”行者笑道：“你要性命，只消拿刀把绳子割断罢了。”老魔道：“爷爷呀，割断外边的，这里边的拴在心上，喉咙里又梆梆的恶心，怎生是好？”行者道：“既如此，张开口，等我再进去解出绳来。”老魔慌了道：“这一进去，又不肯出来，却难也！却难也！”行者道：“我有本事外边就可以解得里面绳头也。解了可实实的送我师父么？”老魔道：“但解就送，决不敢打诳语。”大圣审得是实，即便将身一抖，收了毫毛，那怪的心就不疼了。这是孙大圣掩样的法儿，使毫毛拴着他的心；收了毫毛，所以就不害疼也。三个妖纵身而起，谢道：“大圣请回，上复唐僧，收拾下行李，我们就抬轿来送。”众怪偃干戈，尽皆归洞。





formado contra mí a todas vuestras huestes? ¿Es honrado llamar a uno al combate contra decenas de miles? ¡Voy a tirar de él y llevarlo adonde está mi maestro! ¡Ahora mismo!

Los diablos se prosternaron y dieron con la frente en el suelo todos a la vez.

—¡Gran Sabio, apiádate y perdónanos!—suplicaban—. ¡Ten compasión de nosotros! Te prometemos hacer cruzar las montañas al venerable maestro.

Sun Wukong les respondió riendo:

—¿No quieres perder la vida? Toma una espada, corta el hilo y se acabó.

El viejo diablo gimió.

—¡Abuelito! Por fuera puede cortarse, pero, ¿cómo desatarlo del corazón? ¿Cómo librarme de las náuseas que me produce al rozarme todo el tiempo la garganta?

—Entonces, abre tus fauces: Me meteré dentro y desataré el hilo—dijo Sun Wukong.

El viejo demonio se asustó.

—¡Si entras, no querrás salir otra vez!—dijo—. ¡Me hallaré en grave aprieto!

—Bueno, sé cómo desanudar desde fuera los lazos interiores—declaró Sun Wukong—. Que así sea; desataré el hilo, pero con la condición de que realmente pases al otro lado a mi maestro. ¿Lo prometes?

—En cuanto lo desates, lo pasaré—dijo el diablo—. No me atreveré a engañarte más.

Cerciorado de que la promesa era cierta, el Gran Sabio se sacudió con todo su cuerpo y volvió a colocar en su sitio el pelito. Al demonio se le quitó inmediatamente el dolor del corazón. Este era un método de transformación oculta que poseía Sun Wukong. Es el que le había permitido atar el pelo al corazón del demonio.

Los tres diablos se pusieron en fila ante Sun Wukong y le dieron las gracias.

—Gran Sabio—decían—, te rogamos que vuelvas donde tu maestro y le adviertas de que vamos a hacerle cruzar la montaña. Preparad vuestro equipaje, que nosotros vamos por el palanquín.

Todos los demonios recogieron las armas y volvieron a la cueva.